



НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ  
БИБЛИОТЕКА  
**LIBRARY.RU**



КОРЗИНА

ПОИСК

НАВИГАТОР

СЕССИЯ

КОНТАКТЫ



ИНФОРМАЦИЯ О ПУБЛИКАЦИИ

eLIBRARY ID: 56700956 EDN: IQDKRS

## ФОРМИРОВАНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕРМИНОЛОГИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

КОГТЕВА Е.В.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова», Королёв, Россия

Тип: статья в журнале - научная статья Язык: русский

Номер: 4 (28) Год: 2023 Страницы: 116-126

УДК: 378

ЖУРНАЛ:

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ  
Учредители: Технологический университет  
eISSN: 2500-4204

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

ТЕРМИН, МЕТАФОРИЗАЦИЯ, КОМПЕТЕНТНОСТЬ, СПЕЦИАЛЬНЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, ТЕХНИЧЕСКИЙ  
ЯЗЫК

АННОТАЦИЯ:

В статье рассматривается специфика обучения работе со специальными текстами через овладение терминологией, представляющей особую трудность для обучающегося, так как требует не только простого запоминания термина, но и полного понимания его значения и закономерности его образования. Речь идет об одном из основных семантических методов образования терминов, метафоризации, представляющей особую трудность в формировании терминологической компетентности. На материале технического тезауруса рассматриваются особенности номинации французских и русских технических терминов, примеры использования нескольких метафорических образов одного и того же термина, как совпадающих, так и являющихся результатом разной ассоциации. Материалами исследования подтверждается тезис о том, что степень терминологической метафоризации во французском языке выше, чем в русском, что может представлять особую трудность в обучении студентов технических вузов работе со специальными текстами и стать барьером на пути формирования профессиональной иноязычной компетентности.

БИБЛИОМЕТРИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ:

- |                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| Входит в РИНЦ: да       | Цитирований в РИНЦ: 0             |
| Входит в ядро РИНЦ: нет | Цитирований из ядра РИНЦ: 0       |
| Рецензии: есть          | Процентиль журнала в рейтинге SI: |

ТЕМАТИЧЕСКИЕ РУБРИКИ:

- |                    |                |
|--------------------|----------------|
| Рубрика OECD:      | нет (добавить) |
| Рубрика ASJC:      | нет (добавить) |
| Рубрика ГРНТИ:     | нет (добавить) |
| Специальность ВАК: | нет (добавить) |

АЛЬТМЕТРИКИ:

РОССИЙСКИЙ ИНДЕКС  
НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ

Science Index

ИНСТРУМЕНТЫ

- Вернуться в список публикаций автора
- Следующая публикация
- Предыдущая публикация

Загрузить:

- Полный текст (PDF)
- Отправить публикацию по электронной почте

- Список статей в Google Академия, цитирующих данную
- Ссылка для цитирования
- Добавить публикацию в подборку

СБОРНИКИ МГОТУ

- Добавить публикацию в список моих работ (если Вы являетесь ее автором)
- Редактировать Вашу заметку к публикации
- Обсудить эту публикацию с другими читателями
- Внести изменения в библиографическое описание публикации
- Показать все публикации этого автора
- Найти близкие по тематике публикации

УДК 378

**ОБ АВТОРЕ:****Когтева Елена Викторовна,***кандидат социологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**«Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова», Королёв, Россия***ABOUT THE AUTHOR:****Kogteva Elena V.,***PhD in Sociology, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Technological University named after twice Hero of the Soviet Union, Pilot-cosmonaut A.A. Leonov", Korolev, Russia***Когтева Е.В.****Формирование метафорической компетентности при обучении терминологии студентов технического вуза***В статье рассматривается специфика обучения работе со специальными текстами через овладение терминологией, представляющей особую трудность для обучающегося, так как требует не только простого запоминания термина, но и полного понимания его значения и закономерности его образования.**Речь идет об одном из основных семантических методов образования терминов, метафоризации, представляющей особую трудность в формировании терминологической компетентности. На материале технического тезауруса рассматриваются особенности номинации французских и русских технических терминов, примеры использования нескольких метафорических**образов одного и того же термина, как совпадающих, так и являющиеся результатом разной ассоциации.**Материалами исследования подтверждается тезис о том, что степень терминологической метафоризации во французском языке выше, чем в русском, что может представлять особую трудность в обучении студентов технических вузов работе со специальными текстами и стать барьером на пути формирования профессиональной иноязычной компетентности.***Термин, метафоризация, компетентность, специальный текст, перевод, технический язык.****Для цитирования:** Когтева Е.В. Формирование метафорической компетентности при обучении терминологии студентов технического вуза // Социально-гуманитарные технологии. 2023. №4 (28). С. 116–126.**Formation of Metaphorical Competence in Teaching Terminology to Students of a Technical University***Kogteva E.V.**The article examines the specifics of learning to work with special texts through mastering terminology, which is particularly difficult for the student, since it requires not only simple memorization of the term, but also a full understanding of its meaning and the patterns of its formation.**We are talking about one of the main semantic methods of term formation, metaphORIZATION, which is particularly difficult in the formation of terminological competence. The technical thesaurus examines the peculiarities of the nomination of French and Russian technical terms, examples of the use of several metaphorical images of the same term, both coinciding and resulting from different associations.**The research materials confirm the thesis that the degree of terminological metaphORIZATION in French*

*is higher than in Russian, which may present a particular difficulty in teaching students of technical universities to work with special texts and become a barrier to the formation of professional foreign language competence.*

### **Term, metaphorization, competence, special text, translation, technical language.**

**For citation:** Kogteva E.V. Formation of Metaphorical Competence in Teaching Terminology to Students of a Technical University. *Sotsial'no-gumanitarnye tekhnologii*. 2023; 4 (28): 116–126. (In Russ.)

**П**рофессиональная вузовская подготовка специалистов и её эффективность всегда представляла научный интерес для ученых самого широкого круга, рассматривающих данный вопрос с различных ракурсов и направлений. Целый ряд работ был посвящен изучению эффективных методов формирования коммуникативной компетентности будущих специалистов (Т.Н. Липатова, В.Д. Ширшов и др.)

Формирование языковой компетентности будущего специалиста в определенной профессиональной области является основополагающей целью преподавания иностранного языка в неязыковом вузе. Одной из основных задач в рамках данного процесса по праву считается достижение лексической компетенции обучающихся как базовой при обучении иностранному языку (Александров К.В., Зуева И.Е., Шамов А.Н. и др.).

Специалист, выпускаемый из технического вуза, должен обладать не только необходимыми профессиональными знаниями и навыками, но и языковой компетенцией, позволяющей ему общаться на иностранном языке со своими коллегами, работать со специальными, узко профессиональными текстами [6].

Именно специальный текст является основной учебно-методической единицей профессионального обучения языку специальности, в том числе техническому, а термин представляет собой его основной элемент. Являясь речевым продуктом носителей языка, специалистов в изучаемой области, текст обладает такими характеристиками как логичность, точность, объективность, ясность и понятность [2].

Когнитивный подход к обучению работе с техническими текстами и терминологией позволяет обучить этим навыкам, развивая языковые и мыслительные способности будущих специалистов, а соответственно и их языковую компетентность.

Обучение работе с терминологией представляет особую трудность, так как обучающийся должен не только освоить определенное количество лексем – терминов, но и научиться видеть за термином содержание, анализировать его этимологию для проникновения в суть его значения. Работая со специальными текстами, обучающийся не только составляет определённый тезаурус, но и выявляет общие закономерности в образовании терминов, позволяющие ему в дальнейшем догадываться о значении нового термина, либо образовывать семантические поля однокоренных слов [9].

Исходя из этого, необходимо выработать определенную лексическую стратегию с учетом: во-первых, использования специальных приемов запоминания лексического материала, зависящих от особенностей когнитивной деятельности обучающихся; во-вторых, усвоения непосредственно лексических единиц посредством комбинаторики, практической работы с термином через его комбинирование с различным лексическим окружением в разных речевых ситуациях и контекстах.

В работе по обучению терминологической лексики очень важно использовать словари тезаурусного типа, так как в них семантическое поле определенного термина является его основной формой организации лексического материала, как терминов и понятий,

так и сопутствующей лексики, что позволяет представить его по темам и продемонстрировать взаимоотношения между терминами и создать цельную картину мира определенной предметной области[3].

Терминологический тезаурус специальной отрасли знаний составляют слова, обозначающие специальные понятия, которые имеют дефиницию и употребляются в соответствующем контексте. При этом стоит отметить, что одно и то же слово может быть представлено одновременно в нескольких словарях, поэтому его дефиниция, и соответственно перевод может быть совершенно разным. Если термин будет перенесен в другой контекст, либо встретится неспециалисту, то он станет непонятен и потребует разъяснения и перевода.

В современной лингвистике выделяют несколько способов образования терминов, синтаксический, морфологический, семантический и смешанный.

Морфологический способ образования терминов, представленных чаще всего существительными, глаголами и прилагательными, заключается в сочетании корневой морфемы с аффиксами. В некоторых случаях именно аффикс придает общеупотребительному слову терминологическое значение.

Семантический способ образования терминов путем их метафоризации считается одним из самых древних. Давая дефиницию новому явлению либо предмету, явившемуся результатом развития научного мышления, человек опирается на свой житейский опыт, окружающую среду, проводя ассоциации со знакомыми формами, процессами, действиями. Это семантический процесс формирования новых терминологических систем и выбора наречения ранее не номинированных понятий на основе признакового, функционального и предметного сходства [11].

В процессе работы с профессиональными текстами и освоения профессионального словаря терминов обучающийся встречается с различными трудностями как грамматического, так и лексического плана. В лексико-семантическом аспекте барьером на пути овладения терминологической компетентностью может стать именно наличие терминов, полученных путем метафоризации, а также их адекватный перевод на родной язык.

Эффективным приемом при чтении текста и дальнейшем запоминании терминологических единиц является акцентирование внимания обучающегося на ассоциативные образы и ситуационно связанные с лексемой слова, так как образная «картинка» сильнее любого самого яркого описания. В этом случае, у обучающегося будет создан полноценный когнитивный образ о предмете, обозначенном термином, связанный с ним ассоциативный образ, а также зрительный оперативный образ в контексте.

В настоящей статье рассматриваются метафоризированные термины, извлечённые из тезауруса технического французского языка, которые могли бы послужить примерами в обучении студентов технических вузов некоторым закономерностям их использования, а также особенностям их адекватного перевода на русский язык.

Метафоризация терминов подразумевает сравнение научного и обиходного понятий с последующим «обличением» научного понятия в форму обиходного [12]. Однако, несмотря на то, что этот процесс касается предметов и явлений ближайшего окружения человека, нередко его результат в разных языках нельзя назвать эквивалентным. Причиной этому служит тот факт, что переосмысление значения слова, его новая семантика строится на основе жизненного опыта носителя языка, его концептуальной системы, которые могут кардинально отличаться у представителей разных культур. К тому же разность культур дополняется различиями в языке, способах вербализации идей, смыслов и ассоциаций, что, в свою очередь, является причиной существенных различий в номинации термина, а также наличия либо отсутствия синонимов. Наличие у термина широкого синонимиче-

ского ряда в одном языке может представлять трудность для его понимания и перевода на иностранный язык, особенно в случае отсутствия контекста.

Дуализм, свойственный термину является камнем преткновения и представляет, по мнению В.М. Лейчика, большую трудность при переводе технического текста[8], так как с одной стороны терминологической характеристикой считается точность, универсальность и понятность, с другой же стороны при его дефиниции очень часто используется образность и специфичность.

Использование такого приема как метафорический перенос делает технический текст более эксплицитным, более понятным, но только в том случае, когда метафору можно считать удачной, т.е. «прижившейся», а не окказиональной.

Большая часть метафор в технической терминологии утратили свою первоначальную яркость и перешли в разряд номинативных, стёртых. Однако для изучающего иностранный язык они остаются всё такими же яркими, так как очень часто представляют совершенно другой ассоциативный ряд, отличающийся от имеющегося жизненного опыта.

Стоит отметить, что языки обладают разной степенью метафоричности, что может объясняться разностью в структуре языка, а также лингво-культурологическими особенностями, что касается не только литературного языка, но и всех подъязыков и регистров.

Французский технический язык, также как и, в принципе французский язык, гораздо чаще обращается к метафоре, чем русский. По словам В.Г.Гака, для обозначения одного и того же понятия в русском языке используется новое производное слово, а во французском, в силу его аналитического характера, – переосмысливается старое [1].

Действительно, в ходе исследования было выявлено большое количество концептуальных пар, в которых именно французский эквивалент являлся образным:

нейтральный	образный	
конец выпущенной арматуры (для связи с прилегающей конструкцией)	un fer d'attente	железо ожидания
неплавкий, тугоплавкий металл	un métal rebelle	rebelle – бунтарь, мятежный, строптивый
несваривающаяся сталь	un fer métis	métis – полукровка, смесь, метис
группа контактов	couronne de contacts	корона контактов

Однако, были обнаружены и обратные примеры, когда образному слову или словосочетанию в русском языке соответствовал нейтральное французское.

образный	нейтральный
кольцевой сухарь	un anneau
контакт возбужденного реле	un contact en position de travail
улитка, шнек	une vis sans fin

При работе с техническими терминами необходимо обратить внимание обучающихся на такой аспект, как многозначность и разницу в способах их номинации во французском языке.

ском и русском языках. Важность данного аспекта можно продемонстрировать на примере такого широко распространенного термина как «головка». Большая политехническая энциклопедия трактует его как «элемент детали или узла многих технических устройств, а также в радиоэлектронных устройствах записи и воспроизведения информации. Данный термин применяется в машиностроении для обозначения инструмента, элемента соединения, узла станка, измерительного прибора, а также в радиоэлектронике и военной технике.

Однако, в русском языке номинация происходит на основе омонимии, иными словами использования одной и той же лексемы для обозначения различных предметов, в то время как во французском языке с этой целью используется более 40 лексем, кроме основной «la tête».

Французский	Русский
un boulon des bornes	полюсная головка
une bouton de réglage	регулирующая головка
une culasse	головка цилиндра
un chapeau de de la bobine un chapeau de la cage	головка катушки головка станины
une douille de la clé	головка ключа
une poupée de cabestan une poupée diviseuse	головка кабестана разделительная головка
une pièce d'attache	забивная головка
une tête de fourchette	вилочная головка
une tête tournante	шарнирная головка
une tête de piston	головка поршня
un pied de bielle un pied du fuseau	головка шатуна головка шпули
un embout de la bielle	головка тяги
une panne du fer à souder	головка паяльника
un taquet de la tige	головка штока
une pointe de sonde une pointe de fiche	головка зонда головка штепселя
un mandrin de la vitesse	головка гайковерта
un talon de la clavette	головка шпонки
un nez de la broche	головка шпинделя
une tourelle à l'axe horizontal une tourelle simple	вертикальная револьверная головка обычная револьверная головка
un graveur	записывающая головка
un agrafe	головка шприца
un jackbit	головка бура
une poche d'allumage	запальная головка

un chapiteau	головка ракеты
une filière	резьбонарезная головка
un fond du poinçon	головка пуансона
un support à fraiser	фрезерная головка
une seconde tête	высадная головка
une coque d'un câble	головка кабеля
une tude de direction	головка рамы
une mâchoire de filière	резьбонарезная головка
un tourteau	резцовая головка
une meule à trou borne	шлифовальная головка
une frappe du marteau	головка молота

Дополнительную трудность в работе с техническим текстом на французском языке представляет тот факт, что даже для обозначения одного и того же предмета во французском языке могут использоваться несколько номинаций, явившихся результатом различных ассоциаций.

Русский	Французский	
колпачковая гайка	écrou à dôme, écrou à chapeau, écrou à barette	dôme – купол, колпак chapeau – шляпа barette – шапочка священника
головка шатуна	une tête de bielle un chapeau de bielle	tête – голова chapeau – шляпа
юбка поршня	une jupe de piston une queue de piston	jupe – юбка queue – хвост

Еще одной яркой иллюстрацией неоднозначности выбора эквивалента при переводе и трудности понимания может служить номинация особого вида гайки, который имеет несколько названий как в русском, так и во французском языках, явившихся результатом различных ассоциаций по сходству формы, причем один из русских вариантов не имеет полного эквивалента.

Русский	Французский
крыльчатая гайка	un écrou à ailes
«гайка с ушками»	un écrou à oreilles
«бабочка»	un écrou papillon
«барашек»	–

В процессе работы со специальной лексикой стоит обратить внимание обучающихся, что чаще всего термины представлены словосочетаниями, которые могут быть комбинацией различных частей речи. Частотными как во французских, так и в русских технических текстах считаются составные термины с участием адъективной метафоры, основан-

ной на сходстве признаков, характера, присущих человеку. Достаточно часто адъективные метафоры в таких коллокациях совпадают в обоих языках: *fer passif* – пассивированное железо, *eau active* – активная вода, *eau agressive* – агрессивная вода, *métal pauvre* – бедный, неблагородный металл, *métal noble* – благородный металл [15].

Примерами несовпадения значения и степени образности в разных языках могут служить следующие словосочетания: *pièce forte* (fort – сильный) – деталь, превышающая номинальный размер, *eau forte* – концентрированная азотная кислота, *canal actif* – рабочий канал, *roue libre* (свободное колесо) – холостое колесо.

Интересная ситуация отмечается с лексемой «fatigue» и прилагательным, от неё образованным *fatigué*. Переводом французского фразеологизма «*fatigue du métal*», его полный русский эквивалент «усталость металла», но вот семантически родственное словосочетание «*pièce fatiguée*» – «уставшая деталь» не совсем адекватна и заменяется в русском языке на «изношенная деталь».

Необходимо ввести в активный лексикон обучающихся прилагательные, образующие семантические поля метафоризированных терминов, считающиеся частотными как в русском, так и во французском языках. Примерами таких прилагательных в русском языке являются «глухой» и «холостой». Прилагательное «глухой» в техническом языке используется для обозначения чего-то сплошного, без сквозных отверстий и щелей и относится к семе «Слух», а вот его французский эквивалент «*borgne*», употребляемый в том же значении, относится к семе «Зрение» и переводится как «слепой».

Французский	Русский
un mur borgne	глухая стена
un trou borgne	глухое отверстие
un écrou borgne	глухая гайка
un cylindre borgne	глухой цилиндр
une cannelure borgne	глухой паз

Прилагательное «холостой» используется в русском языке для обозначения режима работы какого-либо устройства, механизма при отключенной нагрузке, например: «холостой ход», «холостой контакт», «холостой заряд», «холостой вал» и др. Перевод этого прилагательного на французский язык будет представлять определенную трудность, так как отсутствует единая логика в семантике данного слова и существует множество вариантов его перевода в различных контекстах, выраженных как различными прилагательными *libre, fou, mort, faux*, так и конструкциями N+Pr+N.

Русский	Французский
холостой ход	course retour libre jeu course morte rotation folle marche à blanc
холостой контакт	plot mort
холостой пробег	course à vide



холостой барабан	tambour fou tambour de renvoi
холостой контур	circuit idling
холостой шкив	poulie mobile poulie folle
холостой ролик	rouleau libre rouleau faux
холостое колесо	roue libre
холостая работа	travail à vide
холостой фотон	photon idle

В результате метафорического переноса технический термин становится мотивированным, так как основывается на ассоциации с уже знакомым окружением из личного опыта, а соответственно и легко запоминающимся. На основании этого утверждения, а также после проведенного семантического анализа технического тезауруса можно сделать вывод о том, что антропоморфные метафоры, образованные от названий частей тела человека, его физических и интеллектуальных способностей, можно считать одними из наиболее продуктивных как в русском, так и во французском языке.

При этом стоит отметить, что соответствие метафорического переноса может быть полным, частичным и полностью отсутствовать.

Французский	Русский	Примечание
un bras de levier	плечо рычага	bras – рука, а не плечо
un bras passif	опорное плечо	passif – неработающий, опорный
un bras de retenue	ограничитель хода	досл. задерживающая рука
un genou	колени	полное соответствие
une tête à oreilles	головка с ушками	tête – голова, головка (уменьшительно-ласкательное)
un doigt	палец, стержень	полное соответствие
une gorge	выемка, канал, желоб	gorge – горло, второе значение
un pied du bras	опора стрелы крана	досл. нога руки (оксюморон)
un canal de coeur	канал активной зоны	coeur – сердце, всегда работающее

К антропоморфным метафорам можно отнести термины, образованные от названий одежды человека: un chapeau (шляпа) – un chapeau indépendant (съёмная крышка), un sac (сумка) – sac à vide (вакуумная камера), une poche (карман) – паз, ковш погрузочной машины.

Богатым метафорическим потенциалом в образовании технических терминов обладает слово «la chemise», обозначающее, как и в своем прямом значении «покрытие, одежду чего-либо».

В аналогичной роли выступает его русский эквивалент «рубашка»: une chemise d'eau (водяная рубашка), une chemise du cylindre (рубашка цилиндра), а также «кожух»: une chemise de garantie (защитный кожух), «обшивка, оболочка» [4].

Для обозначения «зазубрины» в русском языке используется «заусенец», а во французском «une barbe» (борода), а для перевода термина двухколенный вал необходимо использовать отнюдь не «колесо», а «локоть» - «arbre à deux coudes» или arbre bicoudé (двухлоктевой вал).

Отличительной особенностью французского технического словаря является наличие в нем большого количества лексем, образованных путем зооморфного метафорического переноса, опирающегося не на сходство качеств, присущих реальному животному либо образу животного в представлении человека, а на похожесть формы, размера, части тела либо выполняемой функции.

Французский	Русский
un grue (журавль)	подъёмный кран
un bec de grue (клюв журавля)	головка укосины
une chèvre (коза)	домкрат
un pied de biche (нога лани)	лом
un chien (собака)	собачка, храповый механизм
une tête de cheval (голова лошади)	гитара токарного станка
une chenille (гусеница)	гусеничная лента
une punaise (клоп)	кнопка
métal en saumon (металл как лосось)	металл чешуйками
un pied de boeuf (нога быка)	подъёмный кряк, вертлюг
un boulon à queue de carpe (болт как хвост карпа)	анкерный болт с раздвоенным концом

Одной из характеристик технического языка является его лаконичность и стремление к сокращениям, однако даже в этом случае, на примере следующих пар можно наблюдать БОльшую метафоричность французских терминов по сравнению с русскими: МЕМ (mémoire morte) – ПЗУ (постоянное запоминающее устройство) и МЕВ (mémoire vive) – ОЗУ (оперативное запоминающее устройство) [10, с.63].

С точки зрения структуры или формы метафоризированные термины делятся на термины-слова и термины словосочетания, причем вторая группа считается наиболее частотной. Особого внимания заслуживает тот факт, что при переводе термин не всегда сохраняет свою структуру. Так, например, французское слово-термин un tapis (ковёр) переводится на русский язык словосочетанием ленточный транспортер, а un tablier (фартук) как фартук суппорта. В состав термина-словосочетания также может входить имя собственное, имеющее культурологическое значение и теряющееся при переводе. Примерами таких французских терминов могут быть: une tourelle Wojcik – револьверная головка без центрирования, une tourelle "Cazeneuve"- револьверная головка с центрированием. А вот русский термин «кривая Гаусса» не имеет эквивалента с именем собственным, тем не менее его французский аналог не менее ярок: «courbe en chapeau du gendarme» переводится как «кривая как шляпа жандарма».

Еще одним видом метафоризированных словосочетаний как во французском, так и в русском языке может быть термин, имеющий в своем составе графический знак, форма которого напоминает модель называемого объекта или являющийся интернациональным:

routre T – тавровая балка, routre I – узкополочная балка, routre H – широкополочная балка. Смысл подобных терминов большинству инженеров кажется совершенно естественным и понятным. При обучении работе с техническими текстами нельзя упускать из виду такое явление как частотность употребления метафорических глаголов, образованных при помощи суффикса от корневой основы, являющейся термином и демонстрирующей образ действия: vis (болт) – visser (прикручивать болт); soulage (облегчение) – soulager (ослабить); verrou (замок) – verrouiller (замыкать) [5].

В заключении следует отметить, что метафоризация является одним из самых продуктивных способов терминологической номинации, в процессе которой человеку удается создать четкое представление о вновь появившемся объекте, явлении, основываясь на его функциональном, признаковом или предметном сходстве с уже имеющимся концептом и используя уже знакомый языковой образ.

Степень метафоризации в технических текстах на французском языке выше, чем в русском, который, в свою очередь, характеризуется большей терминологической однозначностью [4]. По утверждению Дж. Лакофф и М. Джонсон, большинство технических терминов – метафор относятся к «онтологическим, т.е. настолько естественным и настолько глубоко проникшим в наше сознание, что воспринимаются как самоочевидные, а тот факт, что они представляют собой метафорические выражения, никогда не приходит в голову большинству носителей языка» [7, с. 412].

Важность изучения метафоризированных технических терминов обусловлена тем, что, во-первых, метафоризация является одним из самых распространенных семантических способов терминообразования; во-вторых, метафоричность терминов в специальном тексте на французском языке представляет значительную трудность при переводе, что может стать барьером, препятствующим адекватному переводу и пониманию текста.

Обучение работе со специальными текстами, в частности, техническими, владению специальной терминологией, а также развитие умения адекватного перевода текста с целью получения необходимой профессионально значимой информации является основной задачей при изучении иностранного языка в неязыковом вузе и вызывает активный интерес у обучающихся. Для успешной работы необходимо постоянно расширять и активно использовать словарь терминов, в том числе метафоризированных, с целью овладения профессиональной иноязычной компетентностью по направлению подготовки.

### Литература:

1. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. С. 11–26.
2. Джандалиева Е. Ю. Основные принципы работы со специальными текстами на занятии по немецкому языку в техническом вузе // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2012. №4. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-printsipy-raboty-so-spetsialnymi-tekstami-na-zanyatii-po-nemetskomu-yazyku-v-tehnicheskom-vuze> (дата обращения: 01.11.2023).
3. Заровняева С.С. Тезаурусный подход к формированию лексической компетенции студентов технического вуза // Современные наукоёмкие технологии. 2018. №3. С.123–127. [Электронный ресурс]. – 2018. – Режим доступа: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=36948> (дата обращения: 06.11.2023)
4. Когтева Е.В. Метафоризация технических терминов французского и русского языка (сравнительный аспект) / Инновационные и приоритетные направления в преподавании гуманитарных дисциплин в техническом вузе. Сборник трудов по материалам X Международной научно–практической конференции. Под редакцией Т.И. Красиковой. Москва, 2023. С. 22–27.
5. Краснянская Т. И. Лексические особенности образных выражений в научно–технической литературе по авиации (на материале английского и французского языков) // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2022. Т.13. №2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK222.pdf> (дата обращения: 01.11.2023).

6. Кюрегян М.П. Актуальность формирования коммуникативной компетенции в чтении в неязыковых вузах / Инновационные и приоритетные направления в преподавании гуманитарных дисциплин в техническом вузе. Сборник трудов по материалам V Международной научно-практической конференции. 2018. С. 72–78.
7. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон. – Текст: непосредственный // Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; Общ ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журинской. – М.: Прогресс, 1990. С. 387–416
8. Лейчик В. М., Шеллов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. II. М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. 80 с.
9. Туманова И. Л. Проблемы изучения терминологии на занятиях по сопоставительному анализу и переводу юридических текстов // Разновидности дискурса и обучение специальным языкам. – М., 2001. – (Тр./МГЛУ; вып. 458).
10. Федоринов, А.В. О переводе научно-технического текста / А.В. Федоринов // Вопросы теории и практики перевода: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции. – Пенза: НОУ «Приволжский Дом знаний», 2006 – С. 134–136.
11. Харламова Н.С. Роль терминологии в формировании концептуальной картины мира в профессионально ориентированном обучении // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2007. № 519–2. С. 3–7
12. Шмыгленко Р. В. К проблеме метафоризации как способа терминообразования в научном дискурсе // Молодой ученый. 2014. № 21 (80). С. 813–815. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/80/14379/> (дата обращения: 23.11.2023).
13. Политехнический французско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fr-rus-polytechnic-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 15.09. 2023)
14. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/fr/ru/> (дата обращения: 18.11.2023)